

# LISZT BULLETTIN

januari 2009



## Huisconcert door Dora Deliyska in Delft op zaterdag 14 maart 2009

Op zaterdagavond 14 maart zal de Bulgaarse pianiste Dora Deliyska een huisconcert geven in de Muzieksalon van Christo Lelie, Broerhuisstraat 42-44-46 te Delft. Zij presenteert dan tevens haar volledig aan Franz Liszt gewijde, gloednieuwe CD, die na het concert te koop zal zijn en waarop een deel van haar recitalprogramma van die avond te beluisteren is.

Het programma dat Dora Deliyska gaat spelen is als volgt:

<b>Joseph Haydn</b>	Sonate in D
<b>Liszt</b>	Un sospiro
<b>Schubert-Liszt</b>	'Auf dem Wasser zu singen'
<b>Liszt</b>	Hongaarse Rapsodie nr. 8
<i>Pauze</i>	
<b>Liszt</b>	Sonate in b

Dora Deliyska werd in 1980 te Pleven (Bulgarije) geboren. Zij kreeg op vijfjarige leeftijd haar eerste pianolessen. In Wenen behaalde zij het Bachelors-diploma na een studie aan de Universiteit voor Muziek en Uitvoerende Kunsten bij Jörg von Vintscher en Stefan Vladar. Zij studeert momenteel aan datzelfde instituut door voor het Masters-diploma bij Noel Flores. Sinds 2002 kreeg zij diverse beurzen, die onder meer tot een studie van één semester bij Paul Komen aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag leidden. Ze wordt gesteund door het Nederlandse Labberté-Hoedemaker Fonds.

Dora heeft al een uitgebreide concertpraktijk. Behalve in haar vaderland Bulgarije is zij regelmatig te beluisteren in Oostenrijk, Rusland, Kroatië, Slovenië en in Nederland, waar ze optrad in de Oosterpoort, in de Holland Music Sessions te Bergen (NH) en in de Gelderse Muziekszomer te Apeldoorn. In maart 2009 zal zij in Sofia het eerste



Pianoconcert van Liszt uitvoeren tijdens het European Music Festival.

In 1997 won Dora een speciale prijs in de Bulgaarse Nationale Muziekcompetitie Svetoslav Obretenov. Een jaar later won zij de tweede en een speciale prijs voor de beste vertolking van een werk van Rachmaninov in de Russian Music Piano Competition in Pleven, de eerste prijs en een speciale prijs in de Pantcho Vladigerov National Academy of Music in Sofia, alsmede de eerste prijs in de National Piano Accompaniment Competition in Pleven. In 1999 won zij de tweede prijs in de Dimitar Nenov Piano Competition en in 2002 de eerste prijs in de Yamaha Piano Competition te Linz

(Oostenrijk). De International Summer Academy Prague-Vienna-Budapest onderscheidde Dora Deliyska in 2003 met de eerste prijs voor de uitvoering van een werk uit de Weens-klassieke periode. Ook kreeg zij in dat jaar de eerste prijs in de Stefano Marizza International Piano Competition te Trieste. In 2007 bereikte zij de kwartfinale van de International Franz Liszt Piano Competition in Utrecht.

Voor meer informatie, zie: [www.doradeliyska.net](http://www.doradeliyska.net)

*Het concert begint om 20.15 uur, entree € 15,- voor leden van de Liszt Kring en hun introducés (inclusief koffie/thee in de pauze). Overige bezoekers betalen € 17,50. Gezien het beperkte aantal stoelen is reservering noodzakelijk (telefoon 015-21 26 695, e-mail [christolelie@cs.com](mailto:christolelie@cs.com)).*

(C.L.)



### **Succesvol concert door Péter Tóth in Première Parterre**

Uitzonderlijke talenten hebben bij huisconcerten van onze Kring altijd speciale aandacht gekregen. Het gebeurt echter niet vaak dat wij een jonge pianist over een periode van meer dan acht jaar in zijn muzikale ontwikkeling van zo nabij hebben kunnen volgen. Van hen is de Hongaarse pianist Péter Tóth het lichtende voorbeeld. Zijn eerste optreden in de Grote Zaal van het Concertgebouw te Amsterdam tijdens ons Festival in 2000 was voor hen die erbij zijn geweest een onvergetelijke ervaring. Hij beschikte toen al over een superieure techniek, waarmee hij zijn muzikale visie op bijzondere wijze tot uitdrukking wist te brengen. In de afgelopen jaren heeft zijn spel aan diepgang en intensiteit nog gewonnen. Zijn optreden in de huiselijke ambiance van een uitverkocht Première Parterre te Den Haag op 5 oktober 2008 gaf daarvan duidelijk blijk.

Mozarts *Fantasie* in c-klein en Schuberts *Impromptu* in dezelfde toonsoort (opus 90 nr. 1) kregen een ingetogen lezing, die misschien iets meer relativering verdiende. Van Liszts *Legende* nr. 2, *St. François de Paule marchant sur les flots*, en diens transcriptie van Schuberts lied *Lob der Tränen* gaf hij echter een stijlvolle en kleurrijke interpretatie. Met de *Sonate* in b-klein, de apotheose van het programma, die vele pianisten aanleiding geeft tot gepaste bescheidenheid, maakte Péter Tóth duidelijk dat hij met deze componist een heel bijzondere band heeft.

Tot slot wil ik namens de Franz Liszt Kring Jaap Broekmans en Gepke Witteveen bedanken, dat ze op vrij korte termijn bereid waren dit optreden in Première Parterre mogelijk te maken. Het optreden van de Hongaarse pianist heeft ook op hen diepe indruk gemaakt. Aan beide kanten werd de hoop uitgesproken op een voortzetting van de samenwerking.

(K.M.)

### **Internationaal Liszt Congres te Sopron**

Van 28 tot en met 30 november 2008 werd in de prachtige barokstad Sopron (Ödenburg), gelegen in West-Hongarije, voor de tweede keer een Internationaal Liszt Congres gehouden. Het eerste vond in december 2007 plaats in Boedapest. Van de vele thema's die besproken werden kwamen er twee naar voren, die tevens de hoofdonderwerpen van het congres vormden, namelijk de voorbereiding tot de festiviteiten in verband met Liszts 200<sup>ste</sup> geboortjaar (1811) en de oprichting van de eerste Internationale Liszt Society. Op internationaal niveau moeten de geplande feestactiviteiten in het jaar 2011 (het bicentennarium) op elkaar afgestemd worden, waarbij samenwerkingsverbanden tussen meerdere landen mogelijk is. Er werd al in 1986, het 100<sup>ste</sup> sterfjaar van Franz Liszt, een poging ondernomen om tijdens een Liszt Congres in Boedapest een Internationaal Liszt Gezelschap op te richten, wat toen helaas om verschillende redenen, met name door de haastige en slechte voorbereiding, mislukt is. Daarom vraagt het van de huidige initiatiefnemers extra zorgvuldigheid en professionaliteit om dit goede en belangrijke initiatief succesvol te kunnen volbrengen. De bedoeling is dat het oprichten van dit gezelschap liefst nog voor 2011 gerealiseerd gaat worden.

De deelnemers van het congres kwamen uit gast-



Sopron

land Hongarije, Duitsland, Frankrijk, Engeland, Nederland, Italië, Oostenrijk, Slowakije, Amerika en Canada. Op de dag van aankomst stond een bezoek aan Liszts geboorteplaats Raiding (Doborján) op het programma. Er werd een pianorecital gegeven door de Italiaanse pianist Luca Monti en wel in de nieuwe concertzaal, vlak naast Liszts geboortehuis. Op het programma stonden o.a. *Mazzeppa* en *Harmonies du soir* (uit de *Etudes d'exécution transcendante*), een *Sonetto del Petrarca* en de *Mephisto Walzer* nr.1.



Luca Monti

Op de tweede dag hebben de deelnemers in speciale werkgroepen verschillende onderwerpen besproken. Hier volgt een overzicht:

- Eén werkgroep onder voorzitterschap van Dr. Franz Patay, hoofd van het Internationales Musik Zentrum te Wenen, discussieerde over 'Media and public education'. Er komt een eigen logo en een eigen website met domeinnaam [www.liszt2011.eu](http://www.liszt2011.eu).
- Een tweede werkgroep onder voorzitterschap van Prof. Detlef Altenburg en Mária Eckhardt, directrice van het Liszt Museum te Boedapest, had als thema 'Research and edition'. Het ligt in de bedoeling in de toekomst een Europese 'landkaart' te maken met

daarop aangegeven de belangrijkste Liszt-collecties, archieven, concerten, congressen en tentoonstellingen.

- De derde werkgroep met als thema 'Structural development' onder leiding van Tamás Klenjászky werkt aan het tot stand komen van bovengenoemd Internationaal Liszt Gezelschap. Volgend jaar reeds hoopt dit gezelschap officieel van start te gaan. Lid kunnen de nu bestaande Liszt Society's worden, zoals die in Duitsland, Engeland, Oostenrijk, Frankrijk, Nederland, Finland, Italië en Hongarije al decennia lang bestaan.

- Het vierde onderwerp betrof 'Festivals and complex projects'; gespreksleider was Kim Sargeant. Eén van de plannen die gelanceerd werd betreft een internationaal programma 'Liszt cities that time and today'. Onder deze titel gaat het idee schuil om de Europese Liszt-activiteiten in 2011 te coördineren en te concentreren in de steden waar Liszt gewoond en gewerkt heeft.

- Prof. Rafaele Pozzi en Dr. Leslie Howard, tenslotte, leidden de werkgroep met als thema 'Professional training and competitions'. Besproken werd de wenselijkheid, dat de drie internationale Liszt-concoursen van dit moment (Utrecht, Weimar en Boedapest) voor het jaar 2011 gaan samenwerken waar het communicatie en promotie betreft.

Na de lunch vertrok het hele gezelschap met de bus naar de hoofdstad van Slowakije, Bratislava (Pressburg of Pozsony). Daar aangekomen volgde een stadswandeling door de indrukwekkende binnenstad. De dag werd afgesloten met een concertbezoek in het kader van het Bratislava Music Festival. Het Bruckner Orchester uit Linz o.l.v. Dennis Russel Davies speelde werken van L. Berstein, Ph. Glass en de tweede symfonie van J. Brahms; solist was de violist Renaud Capuçon.

Op de derde dag zetten de werkgroepen hun werk voort. Na de lunch heeft Jos van Immerseel een lezing gehouden onder de titel: 'Liszt interpretation - performing and editing'.

Het congres werd afgesloten met een bijzonder avondconcert in het Liszt-Centrum in Sopron, waar jonge kunstenaars uit de 'buitengewoon jong talentklas' van de Franz Liszt Muziekacademie van Boedapest optraden. Het programma omvatte bijna uitsluitend werken van Franz Liszt.

Het volgende congres is gepland in maart 2009 te Boedapest.

(P.S.)

## Nieuwe leden in het Comité van Aanbeveling

Nadat enkele jaren geleden de bekende pianist Rian de Waal in ons Comité van Aanbeveling zitting heeft genomen, hebben we onlangs nog enkele andere personen benaderd, die hetzij door hun publicaties, hetzij vanuit hun positie binnen het kunstmanagement een sterke band met Franz Liszt hebben.

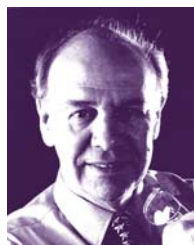
We zijn verheugd u te kunnen mededelen dat tot het Comité zijn toetreden:



Drs. Jan Hoekema, burgermeester van Wassenaar en een groot kunstmecenas.



Martijn Sanders, ook een groot kunstliefhebber, oud-directeur van Het Concertgebouw en onder andere voorzitter van het bestuur van het Internationale Franz Liszt Concours.



en, last but not least, Prof. Dr. Alan Walker, de bekende Liszt-biograaf.

Allen ontvingen (en zullen blijven ontvangen) onze laatste jaaruitgave. Alan Walker schreef naar aanleiding hiervan in zijn dankbrief: "The Dutch Liszt Journal is one of the best publications of its kind, both scholarly and elegantly produced, and it always contains something new and interesting", woorden waar we met recht trots op mogen zijn!

## Digitalisering geluidsarchief

Ons lid Edwin Velsink heeft aangeboden het geluidsarchief van de Franz Liszt Kring te digitaliseren, zodat het voor de toekomst behouden blijft. We zijn Edwin erg dankbaar voor deze sympathieke geste!

(A.B.)

## Jaarverslag van de penningmeester

Het jaar 2008 is afgesloten met een batig saldo van € 292,09. Met de baten uit ledenbijdragen van € 3.620,- en de advertentieopbrengst van € 400,- kon het jaarboek 2007/2008 bekostigd worden, mede dankzij de behulpzame inzet van ons kringlid Joop Berkhout, die de (fraaie) lay-out zoals altijd pro deo verzorgde. Daarnaast werden er enkele huisconcerten georganiseerd en bulletins uitgebracht. De penningmeester dankt alle leden die zonder acceptgiro toch hun bijdrage hebben betaald en spoort degenen aan, die dit over 2008 nog niet gedaan hebben. De lidmaatschapsbijdrage is ook voor 2009 € 25,- per jaar (hogere bedragen zijn uiteraard meer dan welkom). Volledigheidshalve volgt hier het bankrekeningnummer: 36.55.12.613 t.n.v. Stichting Franz Liszt Kring.

(J.V.)

## De gebroeders Contiguglia met de Negende van Beethoven in de transcriptie van Liszt

De gebroeders John en Richard Contiguglia speelden in het verleden tijdens twee Liszt Festivals met veel succes een aantal klavierwerken van Franz Liszt voor piano-vierhandig en twee piano's. Hun spectaculaire uitvoeringen zijn nog steeds te beluisteren op de CD 'Live From The Holland Liszt Festivals', in licentie overgenomen door het label Gemini CD Classics en te bestellen via [www.duopianistscontiguglia.com/gemini.htm](http://www.duopianistscontiguglia.com/gemini.htm).



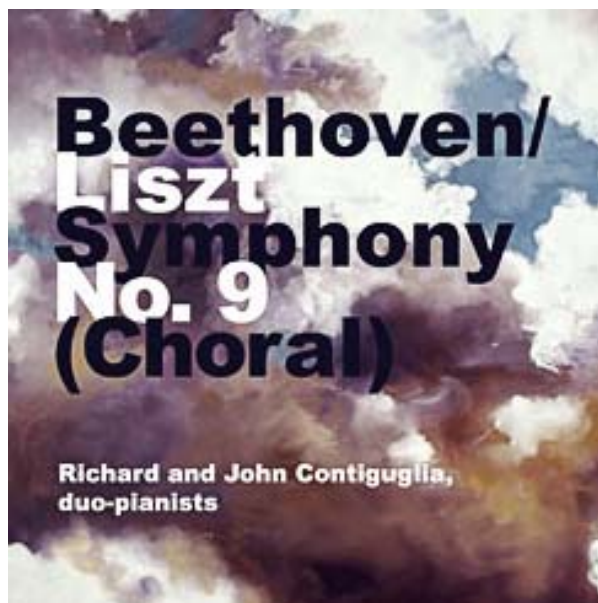
Kortgeleden zond Richard Contiguglia me een nieuwe CD met de integrale opname van Beethovens Negende Symfonie in de transcriptie voor twee piano's van Franz Liszt. Het betreft een tweede opname; de oudere, ooit bekroond met een

'grand prix' door de Hongaarse Liszt Society, was al lang niet meer verkrijgbaar. Ook deze CD is via bovenstaande website te verkrijgen.

Het pianoduo liet ons weten, dat ze de Finale van deze veeleisende transcriptie onlangs met succes in de National Gallery te Londen hadden uitgevoerd tijdens de Dame Myra Hess Day, inderdaad op dezelfde locatie – 'the Rotunda of the Barry Rooms', onder de glazen koepel – waar de beroemde pianiste in de jaren van de Tweede Wereldoorlog haar lunchconcerten heeft gegeven. Dat de gebroeders Contiguglia de eer te beurt viel tijdens deze herdenkingsdag op te treden, staat in verband met het feit dat zij beiden bij Myra Hess repertoire voor twee piano's en piano-vierhandig gestudeerd hebben.

### Daniël Wayenberg speelt Liszt op nieuwe CD

De thans 79-jarige, in Parijs woonachtige pianist Daniël Wayenberg bracht onlangs bij AG Music BV te Alkmaar een nieuwe CD uit met daarop vier *Etudes d'exécution transcendante* van Liszt, vier Impromptus van Chopin en drie delen uit *Iberia* van Albeniz. De vier etudes, te weten *Eroica*, *Ricordanza*, *Mazeppa* en *Feux follets*, worden vitaal, met aplomb en buitengewoon briljant vertolkt. Geen moment zou men denken, dat dit de interpretatie is van een bijna tachtigjarige! De CD is nog volop verkrijgbaar, zowel in de platenzaak als via [www.agmusic.nl](http://www.agmusic.nl). De vier veeleisende werken stonden overigens ook op het programma van een concerttournee door Nederland in oktober/november 2008. Ook volgend jaar hoopt Wayenberg, al sinds jaar en dag lid van ons Comité van Aanbeveling, zijn tachtigste verjaardag met een tournee door Nederland te vieren. Wij houden u op de hoogte.



### Twee nieuwe Liszt-edities

Kort geleden verscheen bij Henle een onlangs in de Beierse Staatsbibliotheek München gevonden lied van Franz Liszt, *Wenn die letzten Sternchen bleichen*.



Detail van de pagina

De pianist-componist schreef dit lied op 20 oktober 1843, toen hij gedurende zijn tournee door Zuid-Duitsland twee weken in de Beierse hoofdstad verbleef en daar vier concerten gaf. Het korte, maar in zijn eenvoud bekoorlijke werkje is opgedragen aan 'Dem Grafen Franz von Pocci', veelzijdig kunstenaar en hofmaarschalk aan het Beierse hof. In 1992 kwam het nalatenschap van Pocci in bezit van de Beierse Staatsbibliotheek. Toen men naar aanleiding van de in 2007 gehouden expositie 'Franz Graf von Pocci (1807-1876) – Schriftsteller, Zeichner, Komponist unter drei Königen' diens nalatenschap aan een nauwkeuriger onderzoek onderwierp, bleken zich daarin – naast het genoemde lied – een tekening en een gequarelleerde pentekening van Pocci

te bevinden benevens vijf nog niet eerder gepubliceerde, aan hem gerichte brieven van Liszt!

De uitgave van Henle geeft niet alleen het lied, zowel in facsimile als in gedrukte vorm, maar tevens genoemde tekening van Pocci met als opschrift 'Fr. Liszt ad nat(uram)'. Daarnaast is er een Voorwoord door Rolf Griebel, de directeur van de Beierse Staatsbibliotheek, een interessante muziek-historische Inleiding door Sigrid von Moisy en een tekstkritisch commentaar, alles tezamen goed voor 32 bladzijden, wat niet gering is voor een lied van slechts 24 maten! Gedrukt op zwaar papier en prachtig vormgegeven, is het een bijzonder luxe uitgave geworden. De prijs van € 64,70 ligt er dan ook niet om. Alleen voor de echte liefhebber!



Contemporary since 1800

Dan zou ik willen wijzen op een uitgave van Peters (No. EP 7987), verzorgd door Dr. Leslie Howard. Het betreft de uitgave van de *Zwei Episoden aus Lenau's 'Faust'*, te weten *Der nächtliche Zug* en de bekende *Der Tanz in der Dorfschenke: Erster Mephisto-Walzer*. Bijzonder aan deze editie is niet alleen, dat deze bij elkaar behorende stukken nu voor het eerst tezamen in één uitgave verkrijgbaar zijn, maar tevens dat beide composities worden voorafgegaan door de gedichten van Lenau, waarop ze geïnspireerd werden. In het Appendix geeft Leslie Howard zijn (tweehandige) transcriptie van het alternatieve slot van de orkestrale versie, zoals dat in de oorspronkelijke vierhandige versie van de Eerste Mephisto-wals staat gegeven. Inclusief een bondig voorwoord een boek van 52 bladzijden; de prijs bedraagt € 20,55.

(A.B.)

## Zeldzame boeken over Liszt te koop

Bestuurslid Christo Lelie biedt enkele doubletten uit zijn Liszt-bibliotheek aan. De prijzen zijn exclusief de verzendkosten. Bestellingen bij [info@christolelie.com](mailto:info@christolelie.com), telefoon (015) 21 26 695.

### Bladmuziek:

- LISZT, F. \ Klavierwerke: Transkriptionen V (onder andere Schubert-Liszt 12 liederen) Editio Musica Budapest. € 7,50

### Boeken over Liszt en tijdgenoten met belangrijke passages over Liszt:

- Franz Liszt, ein Genie aus dem Pannonischen Raum \ Katalog der Landessonderausstellung 1986 \ Eisenstadt: 1986. Katalogus over Liszt in Raiding en zijn relatie met Hongarije. Paper-back; veel illustraties in zwart-wit. € 5,-

- BÜLOW, H. von \ Briefe, Band I, III, IV, V \ Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1898-1904 (Band V betreft een fraaie, nieuwe band). Mooie foto's als frontispice. 4 delen € 65,- (losse delen: Band I, III, IV: € 15,-, Band V: € 20,-)

- HAMILTON, K. \ Liszt Sonata in b minor \ Cambridge: Cambridge University Press, 1996 \ paperback. € 5,-

- HENSELER, Th. A. \ Das Musikalische Bonn im 19. Jahrhundert (Beethovendenkmal, Beethovenfest und Beethovenhall 1835-1845) \ Bonner Geschichtsblätter Band XIII. Bonn: Bonner Heimat- und Geschichtsvereins, 1959 \ Zeer uitvoerige documentatie over de onthulling van het Beethovenmonument te Bonn in relatie tot Liszt. Ook artikelen over Schumann. € 12,50

- HUSCHKE, Dr. K. \ Unsere Tonmeister unter einander Band V (o.a. Weber-Beethoven, Beethoven-Schubert, Anton Rubinstein over Franz Liszt, Brahms-Bülow etc.) \ Pritzwalk, 1928 \ paperback. € 6,-

- MILLENKOVICH-MORORLD, M. von \ Dreigestirn, Wagner, Liszt, Bülow \ Leipzig: Ph. Reclam juni, 1941 \ Gebonden. € 8,-

- WOHL, J. \ François Liszt: Recollections of a compatriot, vertaald uit het Frans door B. Peyton Ward \ London: Ward & Downey, 1886. Facsimile reprint: USA: Kessinger Publishings 2008. (Pagina 343-235 zijn blanco in alle herdrukte boeken, maar zijn gefotokopiëerd bijgevoegd uit het zeer zeldzame origineel.) Paperback. € 10,-

### Erard uit 1877 te koop

Een prachtige Erard uit het bouwjaar 1877 wacht al enige tijd op een nieuwe eigenaar. Het instrument komt uit het bezit van een professionele pianist en is in uitstekende (originele) staat. Deze vleugel heeft meerdere malen in belangrijke zalen als die van het Amsterdamse Concertgebouw gestaan en er zijn meerdere cd-opnames op gemaakt. De vaste prijs bedraagt € 19.500,-.

Inlichtingen: (035) 60 12 657, (06) 55 55 06 16.



*Eindredactie: Albert Brussee*

*Met bijdragen van Peter Scholcz (P.S.), Christo Lelie (C.L.), Johan Verrest (J.V.) en Karel Mulder (K.M.)*

*Lay-out: Joop Berkhout*